**Федосова, Оксана Витальевна. Лексико-прагматические особенности современного испанского обиходного дискурса в национально-культурном аспекте : диссертация ... доктора филологических наук : 10.02.05 / Федосова Оксана Витальевна; [Место защиты: Рос. ун-т дружбы народов].- Волгоград-Москва, 2012.- 470 с.: ил. РГБ ОД, 71 14-10/41**

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего профессионального образования

«Волгоградский государственный социально-педагогический университет»

*На правах рукописи*

5201350482

ФЕДОСОВА Оксана Витальевна

**ЛЕКСИКО-ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СОВРЕМЕННОГО ИСПАНСКОГО ОБИХОДНОГО ДИСКУРСА В НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОМ АСПЕКТЕ**

10.02.05 - романские языки

ДИССЕРТАЦИЯ на соискание ученой степени доктора филологических наук

Научный консультант: доктор филологических наук, профессор Супрун В.И.

Волгоград-Москва 2012

**2**

**ОГЛАВЛЕНИЕ**

**Введение 5**

**Глава 1. Теоретические проблемы изучения разговорной речи и  
обиходного дискурса** 18

1.1. Разговорная речь как объект исследования в отечественной  
лингвистике 18

1.2. Испанская разговорная речь как объект исследования  
отечественной лингвистики 42

1.3. Особенности развития испанской коллоквиалистики 45

1.4. Дискурс как объект исследования 64

1.5. Обиходный дискурс: универсальные характеристики и  
национально-культурные черты 74

Выводы по первой главе 84

**Глава 2. Испанская концептуальная картина мира: особенности  
формирования и основные константы** 87

1. Теоретико-методологическая база исследования испанской концептуальной картины мира 87
2. Формирование испанской концептуальной картины мира:

основные константы 106

1. Формирование образа мира как основы базовых констант испанской ментальносте . . . . . . :. *.^.* .-. 107
2. Формирование национальной когнитивной картины мира: основные константы 119
3. Основные ценностные ориентиры в испанской концептуальной картине мира 147
4. Свобода 149
5. Любовь 153
6. Смерть 162
7. Честь 171

**з**

2.2.3.5. Женщина 178

2.2.3.6. Смысл жизни 184

2.2.3.7. Время 186

2.2.4. Карнавальность и барочность как базисная диада испанской

ментальносте 196

Выводы по второй главе 206

**Глава 3. Лексико-прагматические особенности испанского  
обиходного дискурса: универсальные параметры и национально-  
специфические черты**  211

1. Общая характеристика лексических особенностей испанского обиходного дискурса 211
2. Метафора в современном испанском обиходном дискурсе 220
3. Метафоричность как универсальная характеристика разговорного стиля и речи 220
4. Метафора как отражение национально-культурной специфики испанского обиходного дискурса 225

3.2.2.1. Зооморфная метафора в испанском обиходном

дискурсе 227

3.2.2.2. Гастрономическая метафора в испанском обиходном  
дискурсе 254

3.2.-2.3. Другие виды метафор в-испанском обиходном дискурсе 273

3.3. Гипербола в современном испанском обиходном дискурсе 287

3.3.1. Гиперболизация как универсальная характеристика  
разговорного регистра 287

3.3.2. Гипербола как отражение национально-культурной специфики  
испанского обиходного дискурса 296

3.4. Эвфемия и дисфемия в современном испанском обиходном

дискурсе 303

3.4.1. Эвфемия как универсальная характеристика

**4**

разговорной речи 303

3.4.2. Национально-культурные особенности эвфемии в испанском

обиходном дискурсе 318

3.5. Жаргонная лексика в современном испанском обиходном

дискурсе 328

3.6. Фразеологизмы в испанском обиходном дискурсе 338

3.6.1. Фразеологические единицы в составе разговорной речи . . . . 338

1. Особенности функционирования фразеологизмов в испанском обиходном дискурсе 346
2. Пословицы и поговорки в составе испанского обиходного дискурса ., 352

3.7. Междометия в современном испанском обиходном дискурсе. ... 362

3.8. Эксплетивные слова в испанском обиходном дискурсе 381

Выводы по третьей главе 391

**Заключение** 396

**Библиография 401**

**Список лексикографических источников 465**

**Литературные источники и принятые сокращения** 468

**5**

ВВЕДЕНИЕ

В последние десятилетия национально-культурная парадигма в исследовании языка и речи все больше привлекает интерес ученых-лингвистов, однако в основном научные изыскания лежат в плоскости исследования языковых картин мира и сосредоточены на изучении концептов (Н.Ф. Алефиренко, С.Г. Воркачев, В.И. Карасик, Ю.Н. Караулов, И.В. Кононова, Н.А. Красавский, В.А. Маслова, З.Д. Попова, Г.Г. Слышкин, Ю.С. Степанов, И.А. Стернин и др.), лингвокультурем (В.В. Воробьев, Е.Н. Зиновьева, В.А. Маслова и др.) и фразеологизмов (Н.Ф. Алефиренко, М.Л. Ковшова, В.М. Мокиенко, В.Н. Телия и др.) как наиболее репрезентативных с точки зрения культурной емкости единиц языка. Речевые проявления идиоэтнизма становятся объектом специального анализа гораздо реже, хотя признание того факта, что дискурс является «универсальным по сущности и смыслу» и «идиоэтническим по форме» [Кашкин, 2005, с. 339] давно уже не вызывает сомнений у большинства ученых (Н.Д. Арутюнова, А. Вежбицка, Е.М. Верещагин, Г.В. Елизарова, В.И. Карасик,О.А. Леонтович, В.Н. Телия, Н.М. Фирсова, R. de Cillia и др.). Безусловно, существует глубинная двусторонняя связь между национально-культурной спецификой языковой картины мира и речевым идиоэтнизмом, поскольку «язык есть "кристаллизованная" речемысль» [СавицкиЙ7^2006^с. 18], но-национально-культурная компонента речи представлена не столько концептуальной спецификой слов или присутствием культурно-емких языковых единиц как таковых (поскольку проявление этнокультурного начала в этом случае является опосредованным), сколько критериями отбора лексико-прагматических средств, рекуррентностью определенных групп лексических единиц, объединенных семантическими, прагматическими или иными признаками, характером комбинирования слов в речи и их функциональными особенностями. Речевой идиоэтнизм является наименее изученным аспектом в современной теории дискурса.

**6**

Наибольший интерес с точки зрения исследования речевого  
идиоэтнизма представляет *обиходный* дискурс, поскольку именно здесь  
возникают наиболее благоприятные условия для свободного (т.е. не  
связанного внешними правилами и нормами) речевого поведения языковой  
личности, что детерминировано конститутивными чертами данной  
дискурсной разновидности, каковыми являются личностная

ориентированность, преимущественно устная форма реализации, естественный, непринужденный характер коммуникации, диалогическая, персональная форма общения.

В рамках испанистики исследование современного обиходного дискурса представляет отдельный интерес, что определяется, с одной стороны, недостаточной разработанностью проблематики в данной области испанистики, а с другой, - чрезвычайно малой изученностью (прежде всего, в рамках отечественной науки) обозначенного предмета исследования. Считая исследование обиходного дискурса логическим продолжением традиции изучения разговорного стиля и речи, мы, тем не менее, можем апеллировать лишь к весьма ограниченному числу работ отечественных и зарубежных ученых, посвященных описанию или анализу тех или иных аспектов данного феномена: это, в первую очередь, труд В. Байнхауэра (W. Beinhauer) «Разговорный испанский язык» (Spanische Umgangssprache, 1929)'. ---Новаторское для— своего времени—исследование -немецкого ученого^ написанное в русле дескриптивно-функциональной лингвистики, оказало влияние на всю испанскую коллоквиалистику и не потеряло своей актуальности до настоящего дня, однако со времени его первой публикации в Германии прошло уже чуть менее столетия. В отечественной лингвистике разговорная испанская речь находится в фокусе исследовательского интереса академика Н.М. Фирсовой [Фирсова, 2000; 2002; 2006; 2007], чьи работы заложили основы испанской коллоквиалистики в российской науке;

' Первая публикация этого издания на испанском языке под названием «El espaiiol coloquial» была осуществлена в 1963 г в переводе и под редакцией Ф Уарте Мортона [Beinhauer. 1963]

**7**

предметом изучения Н.М. Фирсовой в этой области является повседневный речевой этикет в различных национальных вариантах испанского дискурса. Нельзя не упомянуть также соответствующую главу из учебника по стилистике испанского языка представителей советской стилистической школы Т.Н. Шишковой и Х.-К. Л. Попок [Шишкова, Попок, 1989].

Одним из научных центров исследований разговорной испанской речи начиная с 50-х гг. прошлого столетия является Иллинойский университет США. Среди краеугольных работ в этой области, выполненных американскими учеными, следует назвать диссертации S.L. Murphydefiende «A description of noun suffixes in colloquial Spanish» (1950), E.W. Ringo «The position of the modifier in colloquial Spanish» (1950), R D.Mc. Williams «The Adverb in colloquial Spanish» (1951), J.G. Markley «The verbal categories of substandard Spanish» (1954). Эти и последующие исследования выполнены в рамках функционально-дескриптивного направления американской лингвистической школы. Предметом исследования ученых из Иллинойского университета стал национальный мексиканский вариант испанской разговорной речи.

Испанская лингвистическая школа в лице таких ее виднейших представителей, как М. Криадо де Валь, М. Секо, А.-М. Вигара Таусте, Л. Кортес Родригес, М. Касадо Веларде, Л. Эрнандо Куадрадо, А. Гомес ~ Брис,~Х. Санмартин Саес, а также их учеТШков и ^следователей тоже накопила большой опыт в исследовании разговорной испанской речи. При этом следует отметить, что, несмотря на очевидные достижения в этой области (составление корпуса живой разговорной речи испанского языка, многочисленные комментирования разговорных текстов, работы сопоставительного характера, анализирующие отличия разговорного и литературного языков, различия в национальных вариантах испанской разговорной речи, исследования отдельных ее аспектов, как то: разговорный синтаксис, разговорное словообразование, фонетические и интонационные особенности, прагматические стратегии испанской разговорной речи,

8

диалектные и региональные особенности, влияние на разговорную речь молодежного сленга, заимствований и др.), границы исследований не выходят за рамки традиционной коллоквиалистики, что ограничивает исследовательские усилия поиском универсальных черт в разговорном регистре испанского языка или сводит их к механистическому выявлению лексических, фонетических и других отличий разговорной речи (национальный пиренейский вариант) от литературного стандарта или иных национальных вариантов (мексиканского, боливийского, перуанского и пр.).

Понятие дискурс в современной испанской лингвистике в основном отождествляется с понятием «речевой жанр» (А. Брис и представители его школы) или употребляется как синоним понятия «речь» (А.-М. Вигара Таусте, ее ученики и последователи), что не дает необходимой теоретико-методологической базы для того, чтобы рассматривать разговорную речь не только как феномен универсальный, т.е. обладающий определенным набором характерологических свойств и признаков, свойственных разговорной речи любого развитого языка, но и как феномен идиоэтнического порядка, определяемый особенностями национальной ментальности, запечатленной в национальной концептуальной картине мира.

Актуальность данного исследования связана также с выявлением идиоэтнических особенностей испанского обиходного дискурса. Следует отметить7~что как~отечественная, так и Зарубежная испанистика располагает сегодня крайне малым числом работ, где в той или иной форме затрагиваются вопросы, связанные с выявлением когнитивных процессов, влияющих на формирование испанского обиходного дискурса (национальный пиренейский вариант) и определяющих его национально-культурные особенности". «В испанистике проблемы национально-культурной специфики коммуникации очень мало разработаны. Исследования велись и продолжают осуществляться в первую очередь в

К числу таких исследований следует отнести работы А.П. Денисовой. Н.Г. Мед, М.В. Кутьевой. А.А. Синявского, Н.М. Фирсовой и некоторые другие.

**9**

области речевого этикета (прежде всего формул обращения)» [Фирсова, 2007, с. 40].

Самостоятельный исследовательский интерес для нас представляет также возникающая в связи с задачей выявления устойчивых тенденций и конститутивных признаков испанской ментальности необходимость изучения испанской концептуальной картины мира. Современная наука располагает рядом работ, рассматривающих различные аспекты данного феномена [Яковлева, 2002; 2003; Мельчакова, 2007; Устинова, 2009; Заболотских, 2009], однако большинство из них носит односторонний характер в силу того, что проявления национальной ментальности и национальная картина мира рассматриваются только через призму определенных направлений в искусстве, религии и философии.

Таким образом, нерешенными остаются многие проблемы, среди них главными являются следующие:

1) конкретизация понятия «обиходный дискурс» и его места в ряду  
других дискурсных разновидностей через установление соотношения с  
понятиями «разговорный стиль» и «разговорная речь»;

2) разработка модели анализа обиходного дискурса в  
лингвокультурном аспекте;

3) реконструкция испанской концептуальной картины мира и

выявление базисных констант и антиномий национальной испанской

ментальности как основы проявления речевого идиоэтнизма;

4) определение средств вербализации базисных констант и антиномий  
испанской ментальности в речевом поведении испанской языковой личности.

Обозначенные научные лакуны определяют **актуальность** предпринятого **исследования.**

**Гипотеза** настоящего исследования состоит в следующем: специфика обиходного дискурса определяется диалектическим взаимодействием универсальных параметров, характеризующих разговорную речь в целом, и национально-специфических особенностей как средства вербализации

**10**

важнейших констант и антиномий национальной ментальности. Главной сферой объективации национально-культурной специфики дискурса является лексико-прагматический уровень языка.

**Объектом** исследования - лексико-прагматические особенности современного испанского обиходного дискурса (национальный пиренейский вариант). **Предмет** - национально-культурная специфика современного испанского обиходного дискурса.

**Цель** работы направлена на выявление и верификацию рекуррентных единиц лексико-прагматического уровня, определяющих идиоэтническое своеобразие современного испанского обиходного дискурса.

Заявленные объект, предмет, цель и гипотеза определили необходимость решения следующих **задач исследования:**

1. уточнить содержание понятия «обиходный дискурс», установив его соотношение с понятиями «разговорный стиль» и «разговорная речь» и определив его место в ряду других дискурсных разновидностей; выявить универсальные параметры обиходного дискурса и факторы, детерминирующие его индивидуально-специфические черты;
2. реконструировать испанскую национальную картину мира, уточнив ряд коррелирующих с ней понятий, как то: «концептуальная картина мира», «национальный образ мира», «когнитивная картина мира и другие;

3) установить базисные "Константы и антиномии" испанской  
ментальности;

4) выявить корреляцию между константами и антиномичными  
началами испанской ментальности и сферами их манифестации, в том числе  
в определенных дискурсных разновидностях;

5) определить лексико-прагматические средства и способы  
вербализации выявленной антиномии в современном испанском обиходном  
дискурсе;

**11**

1. проанализировать диалектику универсального и национально-специфического в отборе и частотности использования единиц лексико-прагматического уровня в современном испанском обиходном дискурсе;
2. описать функциональный потенциал междометий, эксплетивов, жаргонизмов и других рекуррентных единиц прагматического воздействия в современном испанском обиходном дискурсе.

**Материал и источники исследования.** Обозначенные задачи обусловили две основные группы источников исследования:

I. Для реконструкции испанской национальной картины мира мы использовали:

1) выдающиеся произведения испанской художественной литературы,  
отражающие базовые архетипы и константы испанской ментальности («Дон  
Кихот» М. де Сервантеса, комедии Т. де Молины и Л. де Веги, поэзия Л. де  
Гонгоры, Ф. де Кеведо, П. Кальдерона, Ф. Гарсиа Лорки и др.);

2) труды испанских (М. де Унамуно, X. Ортега-и-Гассет, С. де  
Мадариага, М. Самбрано, Ф. Диас-Плаха и др.) и отечественных  
(К.И. Заболотских, Ю.С. Мельчакова, Л.Е. Яковлева и др.) философов,  
социологов, культурологов, посвященные исследованию испанского  
национального самосознания;

3) труды по истории, культуре и религии Испании (Г. Баутдинов, Л.В.  
Пономарёва—И.С.-Рыбкина, Г. Ле-Бон, Эт~Леви-ГТровансаль;~У.М. Уотт и Др.).

II. Эмпирической базой коллоквиальных и дискурсивных исследований послужили:

I) данные из словарей современного испанского языка: «Diccionario de la Lengua Espanola Real Academia Espanola», 22а ed. (Madrid, 2001); «Diccionario de uso del Espanol Maria Moliner», 3a ed. (Madrid, 2007); «Diccionario Manual de Sinonimos у Antonimos de la Lengua Espanola» / red. C. Planas Vilafranca, C. Morales Ruiz *et alii.* (Barcelona, 2007); «Diccionario Fraseologico Documentado del Espanol Actual. Locuciones у modismos» / dir. M. Seco., 2a ed. (Madrid, 2007); Celdran Gomariz P. «Diccionario de frases у dichos

**12**

populares», (Madrid, 2004); Garcia L., Manuel J. «Diccionario de eufemismos у de expresiones eufemisticas actuates» (Madrid, 2000); Sanmartin Saez J. «Diccionario de argot» (Madrid, 2003); Simeonova S. «Vocabulario del espanol coloquial» (Moscu, 2006) и др.;

2) диалоги современного обиходного дискурса, извлеченные из текстов  
испанских прозаиков и драматургов XX - XXI вв.: С. Jose Cela «La colmena»,  
M. Delibes «Cinco horas con Mario», «La mortaja», J. Salom «Una hora sin  
television», M. Mihura «Tres sombreros de сора», «Maribel у la extrana familia»,  
A. Grandes «Atlas de la geografia humana», «El corazon helado», C. Ruiz Zafon  
«La sombra del viento»,«El juego del Angel» и др.;

3) авторские записи спонтанной разговорной речи и корпус записей  
разговорной речи, выполненных исследовательской группой испанских  
ученых Валенсийского университета *Val.Es.Co.* (Valencia, Espanol Coloquial)  
под руководством А. Бриса [Briz, 1995].

**Теоретической основой работы** являются фундаментальные философские положения о диалектическом единстве и борьбе противоположностей, о противоречиях как основном стимуле развития, о всеобщей взаимосвязи явлений, о соотношении части и целого, сущности и явления, формы и содержания, о переходе количественных изменений в качественные и др.

*Общелингвистическую——* основу ~ исследования образуют- ~ТТринцйп

антропоцентризма в исследовании языка, положения о связи языка и мышления, о взаимосвязи и взаимовлиянии языка и общества, языка и культуры, о сочетании универсального и национального в языке, представление о системно-структурной организации и функциональном расслоении языка и речи (В. фон Гумбольдт, А.А. Потебня, Э. Сепир и Б. Уорф, Ф. де Соссюр, Б. Гавранек, В. Матезиус, В. В. Виноградов, Г.В. Степанов, А. Вежбицка и др.)

*Частнолингвистические* основания диссертации составили:

**13**

- теоретические исследования в области функциональной стилистики и  
коллоквиалистики (Ш. Балли, В.В. Виноградов, Л. П. Якубинский,  
Т.Г. Винокур, Н.С. Валгина, А.Н. Васильева, В. Д. Девкин, М.Н. Кожина,  
О. А. Лаптева, В.П. Москвин, О.Б. Сиротинина, Н.М. Фирсова, А.Д. Шмелев,  
Л.В. Щерба, W. Beinhauer, A. Briz, А.-М. Vigara Tauste и др.);

* базовые категории когнитивной лингвистики (Н.Ф. Алефиренко, А. Вежбицка, С.Г. Воркачев, В.И. Карасик, Ю.Н. Караулов, Е.С. Кубрякова, Дж. Лакофф, В.А. Маслова, З.Д. Попова, В.И. Постовалова, И.А. Стернин, Ю.С. Степанов, В.Н. Телия, и др.);
* основные категории лингвокультурологии и этнопсихолингвистики (В.В. Воробьёв, С.Г. Воркачев, Г.Д. Гачев, О.А. Корнилов, В.В. Красных, Л.В. Куликова, О.А. Лентович, В.А. Маслова, Ю.А. Рылов, А.П. Садохин, Ю.С. Степанов, С.Г. Тер-Минасова, и др.);

- теоретические положения в области теории дискурса и  
дискурсивного анализа (М.М. Бахтин, В.Г. Гак, Н.Д. Арутюнова, Н.Ф.  
Алефиренко, В.Г. Борботько, B.C. Григорьева, Т.А. ван Дейк, В.И. Карасик,  
В.Б. Кашкин, А.А. Кибрик, А.В. Олянич, М. Фуко и др.).

**Методы исследования.** Многоплановая природа анализируемого феномена обусловила использование комплексного подхода в выборе методики исследования, включающего, наряду с общенаучными методами (гипотетико-индуктивный, дедуктивный), методы когнитивного анализа, а также частные лингвистические методы - интерпретации, контекстуального анализа, метод сплошной выборки и количественного подсчета, сравнительный метод и др. В ходе анализа научно-исторических, философских и литературных источников нами были использованы классические для истории и философии методы интерпретации и реконструкции традиции. В ходе дискурс-анализа мы использовали метод непосредственного наблюдения над звучащей речью, метод эмпирического обобщения, метод стилистического и лексико-семантического анализа, а также описательный метод, включающий приемы сопоставления, обобщения

**14**

и типологизации анализируемого материала, его количественной репрезентации. Нами применялся также метод субстратного подхода в науке (Гагаев, 1991; Пузырёв, 2007; 2010).

Следует отметить, что на сегодняшний день в науке не выработано какой-либо определенной методики исследования речевого идиоэтнизма. В нашей работе выявление закономерностей в отборе, предпочтениях и частотности употребления лексических единиц прагматического воздействия осуществляется через установление связи с национальной концептуальной картиной мира путем ее реконструкции.

**Научная новизна** диссертации состоит в следующем:

1) впервые предметом специального исследования становится  
испанский *обиходный дискурс* (национальный пиренейский вариант);

2) разработана модель исследования испанского обиходного дискурса в  
национально-культурном аспекте через реконструкцию национальной  
картины мира и выявление базисных констант, образующих антиномию  
испанской ментальносте;

1. выявлена и охарактеризована базисная антиномия современной испанской ментальносте - карнавальность и барочность;
2. обоснован тезис о карнавальности как о факторе, определяющем национально-культурную специфику испанского обиходного дискурса;

4) установлены и описаны средства и~спОсобы речевой объективации  
карнавальности в современном испанском обиходном дискурсе;

5) осуществлены отбор, систематизация, анализ рекуррентности и  
функциональных особенностей лексико-прагматических средств,  
формирующих национально-культурное своеобразие испанского обиходного  
дискурса.

**Теоретическая значимость** исследования определяется тем, что в нем предложен новый подход к изучению обиходного дискурса, позволяющий выявить закономерности отбора, рекуррентности и функциональных особенностей лексико-прагматических единиц, формирующих национально-

**15**

культурное своеобразие испанского обиходного дискурса; выявляются базовые константы и определяется главная антиномия испанской национальной ментальносте. Исследование вносит вклад в теорию дискурса, коллоквиалистику, когнитивную лингвистику и лингвокультурологию, уточняя методологию дискурсивных исследований и категориальный аппарат данных научных направлений. Полученные результаты развивают также положения этнолингвистики и теории межкультурной коммуникации, поскольку в диссертации выявлены ключевые доминанты испаноязычного сознания и коммуникативного поведения.

**Практическая** ценность диссертации заключается в том, что полученные результаты могут найти применение при разработке курсов по лексикологии и стилистике испанского языка, курса теории и практики перевода, лингвокультурологии, теории межкультурной коммуникации, а также в практике преподавания испанского языка.

На защиту выносятся следующие **положения:**

1. Конститутивными признаками обиходного дискурса являются:  
неофициальная, личностно-ориентированная форма общения, естественный и  
неподготовленный характер коммуникации, персональный характер  
коммуникации, беседа как главный жанр общения. Они определяют речевые  
свойства текстов обиходного дискурса - эллиптичность, избыточность,  
повышенная экспрессивность, эмотивность). Данные черты обиходного  
дискурса являются *универсальными* в противоположность индивидуально,  
национально, тендерно, генеративно или социально обусловленным чертам.

2. Испанская национальная ментальность может быть охарактеризована  
посредством аксиологической диады «барочность - карнавальность», которая  
определяет этнокультурную специфику языкового сознания и  
коммуникативного поведения носителей испанской лингвокультуры и  
манифестируется в отборе и рекуррентности определенных групп лексико-  
прагматических единиц.

**16**

3. В основе *барочности* как одного из конститутивных начал  
испанской ментальности лежат следующие базовые константы: а) сочетание  
рационалистического и эмоционального начала в освоении мира с  
преобладанием последнего; б) опора на теоцентрическую систему ценностей,  
основу которой формируют постулаты католицизма; в) трагическое  
ощущение жизни; г) обостренное чувство страха перед смертью и  
одновременно ее желание; д) экзистенциональное внутреннее одиночество;  
е) идеализм и склонность к мистицизму; ж) персонализм; з) обостренное  
ощущение несовершенства человека и окружающего его мира. Главнейшими  
сферами объективации барочности, имеющей в своей основе элитарное  
сознание испанской нации, являются сфера высокого искусства, религиозной  
поэзии и философии; в речевом выражении барочное начало испанской  
ментальности в своем наиболее чистом виде материализуется в религиозном,  
философском и поэтическом дискурсе.

4. Определяющей тенденцией испанской ментальности,  
раскрывающейся в условиях обиходного дискурса, является карнавальность;  
в ее основе лежат следующие базовые константы: а) преобладание  
эмоционально-интуитивного начала над рациональным в освоении мира  
испанцами; б) смеховое осмысление окружающего мира, включая человека;  
в) опора на антропоцентрическую, а не теоцентрическую систему ценностей;  
д) высокий уровень индивидуализма в противовес~ персонализму; е)  
циклическое восприятие времени.

5. Речевой объективацией карнавального начала в испанском  
обиходном дискурсе являются:

а) высокая рекуррентность метафоры как таковой и особенности метафорической образности, для которой характерно преобладание зоологических, гастрономических, бытовых, этнических и колористических образов, общий сниженный характер образности в коммуникации и присутствие в языковой семантике игрового и смехового начал;

**17**

б) высокая частотность употребления гиперболы и ее специфический  
характер, проявляющийся в тяготении к смеховому снижению регистра  
общения и абсурду;

в) активное порождение в речи фразеологических неологизмов,  
основанных на метафоре и гиперболе, сопряжении комического и игрового  
начал;

г) высокая частотность использования стилистически сниженных  
пословиц и поговорок в прямом и транспонированном видах;

д) эвфемизация в обиходном испанском дискурсе характеризуется  
конкретной чувственной образностью и маркированной экспрессивностью;

е) высокая продуктивность образования новых производных  
междометий, жаргонизмов, эксплетивов, их рекуррентность и  
полифункциональность.

**Апробация.** По проблемам испанской разговорной речи, обиходного дискурса и концептуальной испанской картины мира опубликовано более 50 работ. Основные итоги исследования обсуждались на научных конференциях и симпозиумах различного уровня, в том числе международных (Москва, 2006; 2008; 2011; Прага, 2008-2011; София, 2009; Волгоград, 2009; Красноярск, 2009; 2011; Челябинск, 2009; Волгоград, 2010; Гранада, 2011) и всероссийских (Волгоград, 2008-2010). Результаты исследования обсуждались на заседанияхтсафедры общегоги славяно-русского языкознания и кафедры романской филологии Волгоградского государственного педагогического университета.

**Структура диссертации.** Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, библиографии, списка лексикографических изданий и списка литературных источников.

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

Анализ лексики испанского обиходного дискурса, осуществленный нами в ходе данного исследования, показал, что ее отбор, функционирование, относительная частотность, принципы сочетаемости определяются как универсальными характеристиками разговорного стиля (определенная тематика общения, установка на повышенную экспрессивность, несколько сниженный характер) и разговорной речи (устность, спонтанность, неофициальность), так и этнокультурными особенностями испанской национальной ментальное™.

В ходе исследования испанской концептуальной картины мира было выявлено, что основными константами, характеризующими испанскую национальную ментальность, являются культурный синкретизм и дуализм испанского национального сознания, основанный на сочетании двух антиномичных тенденций, которые мы обозначили как «барочность» и «карнавальность». В основе двух обозначенных концепций видения мира, лежат две противоположные по своей ориентации системы ценностей: антропоцентрическая и теоцентрическая. В соответствии с *теоцентрической* системой ценностей вся жизнь человека, все его действия рассматриваются и приобретают смысл и ценность через их соотношение с Богом, а смысл -жизни заключается—в -приобщении- к- Богу, -которое—понимается как — — достижение вечного бытия через смерть и Божественную любовь. *Антропоцентрическая* система ценностей по своим ориентирам внеположна системе теоцентрической, поскольку ориентирована на человека и его земную жизнь. Земная жизнь человека в этом измерении обладает наивысшей ценностью и ценна сама по себе.

Наличие в коллективном испанском сознании двух противоположных по своей идеальной направленности ценностных систем, определяет двойственное, противоречивое отношение к базисным ценностям испанской ментальности, манифестируемым в базовых концептах, каковыми являются

397

«la libertad», «el amar / el querer», «el honor / la honra», «la muerte», «la mujen>, «el tiempo / la hora». Важнейшей характеристикой состояния этих двух начал испанской ментальности является их неравновесность, при которой господствующим началом, определяющим коммуникативное и речевое поведение представителей данного языкового сообщества в сфере повседневного бытового общения, выступает карнавальность.

Ведущими чертами карнавальное™ как особого типа мировосприятия являются интуитивность, созерцательность в постижении мира, установка на смеховое снижение, травестию, гиперболизм, циклическое восприятие времени. Основой карнавальности как господствующего начала испанской ментальности служит народное коллективное сознание (в противовес элитарному типу мышления, выступающему основанием барочности). Совокупность характеристик карнавального видения мира, а также общая напряженность и неравновесность испанской ментальности, проистекающая от противоборства и взаимодействия характеризующих ее антиномичных начал, определяет и основные признаки испанского речевого идиоэтнизма, наиболее ярко реализующиеся в условиях обиходного дискурса.

На лексическом уровне речевой идиоэтнизм проявляется в критериях отбора лексических единиц, в их рекуррентности, особенностях функционирования и сочетаемости. Однако данное утверждение относится

—не-ко всему-корпу еу-лексикиг задейству емой-в обиходномдискурсе, а-только

к специфическим единицам, отражающим понятия различных областей антропосферы, способные провоцировать широкий спектр эмоций. Ядро же лексики, функционирующей в обиходном дискурсе, составляют служебные части речи, вспомогательные глаголы и местоимения, довольно обширный пласт существительных, обозначающих предметы самого близкого круга сферы обитания человека, животных, птиц, насекомых, а также знаменательные глаголы, семантически коррелирующие с данными существительными. Национально-культурная специфика обиходного дискурса проявляет себя, прежде всего, в стилистически маркированной,

398

эмоционально окрашенной лексике, которая наряду с собственно стилистической коннотацией отражает особенности сознания языковой личности, несущей в себе как индивидуальное, так и национально-культурное начало.

Карнавальная основа коллективной испанской ментальности детерминирует общий высокий уровень эмоциональности и напряженности испанского обиходного дискурса, проявляя себя в этом качестве на всех языковых уровнях (активная жестикуляция, мимика, сила голоса, богатство тембровой окраски, очень быстрый темп речи, особое интонационное оформление, предпочтение определенных синтаксических конструкций, словообразовательных моделей и др.); в лексике обозначенное начало проявляет себя в предпочтении лексических единиц, обладающих исключительной экспрессией и высоким прагматическим потенциалом. К таким лексическим единицам, в испанском обиходном дискурсе, относятся метафоры, гиперболы, эвфемизмы, жаргонизмы, а также экспрессивно окрашенные фразеологизмы, пословицы и поговорки; важнейшее место в испанском обиходном дискурсе принадлежит междометиям и эксплетивным словам. Испанский обиходный дискурс отличает чрезвычайно высокий уровень рекуррентности перечисленных языковых единиц и фигур речи. При этом идиоэтническое начало проявляется также в специфической образности,

-характеризующей-метафору, функционирующую в обиходном дискурсе, для

которой характерны преобладание зоологических, гастрономических, бытовых, этнических и цветовых образов, общий сниженный характер образности в коммуникации, присутствие в языковой семантике игрового и смехового начал; в особом характере гиперболы, проявляющемся в тяготении к смеховому снижению регистра общения и абсурду; в активном порождении в речи фразеологических неологизмов, основанных на метафоре и гиперболе, сопряжении комического и игрового начал; в стилистически сниженном характере пословиц и поговорок, которые функционируют в обиходном дискурсе в прямом и транспонированном виде; в маркированной

399

экспрессивности эвфемизмов, которые отличаются конкретной чувственностью образов; в высокой продуктивности образования новых производных междометий, жаргонизмов, эксплетивов и их полифункциональности.

Обладая большой культурно-смысловой емкостью и многослойностью, знаменательные единицы данного ряда отражают не только общий эмоциональный уровень испанской ментальносте, но также такие черты карнавальной ментальносте, как созерцательность и интуитивность, проявляющие себя в метафорическом освоении мира; травестийность, склонность к гиперболизации и гротеску, которая находит свое воплощение в обильном использовании гиперболы, в ее особом, тяготеющем к абсурду характере. Народная основа карнавальности, общая установка на снижение в интерпретации действительности реализуются в чрезвычайно активном использовании жаргонизмов и других сниженных образов, характеризующих испанские разговорные эвфемизмы, фразеологизмы, пословицы и поговорки.

Особое значение имеет свойственная карнавальной ментальносте нацеленность на смеховое осмысление мира. Так, смеховое начало является важнейшим конструктивным элементом многочисленных фразеологизмов, пословиц и поговорок, эвфемизмов, функционирующих в обиходном испанском дискурсе. Свойственная карнавальному мышлению травестия проявляет-себя-не только-в метафорическом^переодевании образов, но\_из игровом начале, лежащем в основе бытового речетворчества испанцев.

Высокая плотность функционирования перечисленных лексических единиц, их полифункциональность, комбинирование в дискурсе с семантически некоррелирующими понятиями, а также высокий уровень речевой креативности испанцев в обиходном дискурсе, направленной на постоянное обновление синонимических рядов экспрессивно окрашенной разговорной лексики, являются специфическими проявлениями национально-культурного своеобразия современного испанского обиходного дискурса, характеризующего его лексический уровень.

400

*Перспективы* развития проблематики настоящего исследования могут быть связаны как с дальнейшим, более детальным, изучением национально-культурной специфики функционирования в испанском обиходном дискурсе уже выделенных в данной работе групп лексических единиц и фигур речи, так и с изучением речевого идиоэтнизма, проявляющего себя на других языковых уровнях: фонологическом, словообразовательном, синтаксическом. Отдельный интерес представляет исследование в испанском обиходном дискурсе приемов языковой игры и комизма как манифестации карнавального начала испанской ментальносте.

Разработанная в ходе данного исследования модель изучения испанского обиходного дискурса в лингвокультурологическом аспекте, включающая базовую антиномию в испанской ментальносте, позволяет сосредоточить дальнейшие исследовательские усилия на выявлении и конкретизации этой антиномии на всех языко-речевых уровнях дискурсивного и, шире, - коммуникативного поведения испанской языковой личности.

Отдельным направлением исследования могло бы стать намеченное в данной работе направление изучения базисных концептов испанской языковой картины мира, отражающих и конкретизирующих базовую диаду испанской ментальносте, и их манифестации в различных видах дискурса.

401

**БИБЛИОГРАФИЯ**

1. Аванесов Р.И. Русское литературное произношение. - 4-е изд. — М.: Учпедгиз, 1984. - 384 с; 7-е изд. - М.: Либроком, 2009. - 288 с.
2. Аврорин В.А. Проблемы изучения функциональной стороны языка. К вопросу о предмете социолингвистики. - М.: Наука, 1975. - 276 с.
3. Акишина А.А., Формановская Н.И. Русский речевой этикет. - 2-е изд., испр.-М.:Рус. яз., 1986.-179 с.

4. Алефиренко Н.Ф. Спорные проблемы семантики: монография. -

Волгоград: Перемена, 1999. - 274 с.

1. Алефиренко Н.Ф. Этноэйдемический концепт и внутренняя форма языкового знака // Вопр. когнитивной лингвистики. - М. - Тамбов, 2004. -№ 1.-С. 70-81.
2. Алефиренко Н.Ф. Язык, познание и культура: Когнитивно-семиологическая синергетика слова. - Волгоград: Перемена, 2006а. -228 с.
3. Алефиренко Н.Ф. Фразеологическое значение и концепт // Семантика. Функционирование. Текст. - Киров: Изд-во ВятГГУ, 20066. - С. 139-143.
4. Алефиренко Н.Ф. Когнитивная семасиология: Истоки, становление и перспективы развития // Изв. Юж. фед. ун-та. Сер. Филол. науки. - 2007.

-№-1-2^-Є.-143=152.

9. Аликаев Р.С. Язык науки в парадигме современной лингвистики. -  
Нальчик: Эль-Фа, 1999.-318 с.